



OPEN INVITATION TO TENDER
AO/RES/ASAIN/CleaningServices/008/14
Provision of Cleaning Services for Cedefop Premises
Request for Clarification (1) – Questions & Answers

The original request for clarifications was made in the Greek language – therefore you may find below answers & questions in both Greek and English

Question No 1

Στην επικείμενη φάση της κατάθεσης της προσφοράς μας θα πρέπει να προαναφέρουμε τα ονοματεπώνυμα του πλήρους προσωπικού (πέραν των Team Leader και Project Manager) τους οποίους σχεδιάζει να απασχολήσει η εταιρεία μας;

As we are currently preparing our offer, do we have to mention in advance the full names of all the personnel (except for the Team Leader and Project Manager) that our company intends to employ?

Cedefop's answer to question No 1

Όχι. Όπως αναφέρεται στο σημείο 3.2.2 – Technical and professional capacity του διαγωνισμού, πρέπει να υποβάλετε μόνο τα Βιογραφικά του Project Manager και του Υπεύθυνου της ομάδας, των οποίων η συμμετοχή είναι ζωτικής σημασίας για την επιτυχή εκτέλεση του συμβολαίου.

No. As mentioned in point 3.2.2 - Technical and professional capacity of the tender documents, you need to submit only the CVs of the Project Manager and the Team Leader, whose involvement will be crucial for the successful performance of the contract.

Question No 2

Στην σελ. 20 παράγραφο 2.3.4., γίνεται αναφορά σε καθαριστικά προϊόντα «Laundry detergents for domestic washing machines». Με τον όρο εννοούνται καθαριστικά προϊόντα για πλύσιμο πιάτων (dishwashing detergents) ή για πλύσιμο ρούχων;

On page 20, paragraph 2.3.4, there is a reference to cleaning products “Laundry detergents for domestic washing machines”. Do you mean “cleaning products for dishwashing (dishwashing detergents) or for laundry”?

Cedefop's answer to question No 2

Με τον παραπάνω όρο αναφερόμαστε στο πλύσιμο των πανιών, σφουγγαρόπανων κλπ που θα χρησιμοποιούνται, σε πλυντήριο ρούχων το οποίο υπάρχει στις εγκαταστάσεις μας και μπορεί να χρησιμοποιείται από την εταιρία καθαρισμού.

This term refers to the washing of all types of clothes, mops etc. that will be used for our building, in a washing machine which is available in our premises and can be used by the cleaning service.

Question No 3

Στην σελίδα 23, παράγραφο 3.2. αναφέρει «*An economic operator may, where appropriate and for a particular contract, rely on the capacities of other entities, regardless of the legal nature of the links which he has with them. He must in that case prove to the contracting authority that he will have at his disposal the resources necessary for performance of the contract, for example by producing an undertaking on the part of those entities to place their resources at his disposal. This obligation may be fulfilled by presenting signed statements from those entities. Please note that natural persons (individuals, freelancers) are also considered 'entities' for this purpose*». Οι παραπάνω απαιτήσεις καλύπτονται με την κατάθεση τι είδους εγγράφων; Ίσως κάποιας Βεβαίωσης Πιστοληπτικής Ικανότητας από συνεργαζόμενο Τραπεζικό Οργανισμό;

On page 23, paragraph 3.2 it is mentioned “*An economic operator may, where appropriate and for a particular contract, rely on the capacities of other entities, regardless of the legal nature of the links which he has with them. He must in that case prove to the contracting authority that he will have at his disposal the resources necessary for performance of the contract, for example by producing an undertaking on the part of those entities to place their resources at his disposal. This obligation may be fulfilled by presenting signed statements from those entities. Please note that natural persons (individuals, freelancers) are also considered 'entities' for this purpose*”. What kind of documents should be submitted in order to fulfil the above mentioned requirements? Maybe a solvency certificate from a collaborating banking institution?

Cedefop's answer to question No 3

Το κείμενο αυτό καλύπτει περιπτώσεις συνεργασίας του προσφέροντος με τρίτους πιο χαλαρής μορφής από την υπεργολαβία (σημείο 4.1) ή την κοινοπραξία (σημείο 4.2), και δεν έχει σχέση με πιστοληπτική ικανότητα και τραπεζικούς οργανισμούς. Όπως διευκρινίζει η 3η (προτελευταία) πρόταση του σημείου 3.2, οι οικονομικοί φορείς (νομικά ή φυσικά επαγγελματικά πρόσωπα) που προτίθενται να διαθέσουν οικονομικές ή τεχνικές τους ικανότητες στον προσφέροντα εφόσον του ανατεθεί η σύμβαση, μπορούν να υπογράψουν μια σχετική υπεύθυνη δήλωση η οποία θα προσδιορίζει το είδος και την έκταση αυτής της παραχώρησης ικανοτήτων και θα περιληφθεί στην προσφορά.

This text covers cases of the tenderer's collaboration with third parties, which is of a looser nature than sub-contracting (point 4.1) or consortium (point 4.2), and has nothing to do with solvency and banking institutions. As clarified in the 3rd (penultimate) sentence of point 3.2, economic operators (legal or natural professional entities) who intend to put their financial or technical capacities at the disposal of the tenderer should be awarded the contract, may sign a relevant affirmation, which defines the nature and extent of such capacity concession and is included in the tender.

Question No 4

Στην σελίδα 25, παράγραφος 3.2.2. αναφέρει «Copy of the relevant valid certification by an accredited body of occupational health and safety standards of the team leader». Τι ακριβώς πιστοποιητικά εννοούνται εδώ;

On page 25, paragraph 3.2.2 you request "Copy of the relevant valid certification by an accredited body of occupational health and safety standards of the team leader". What kind of certificates do you mean?

Cedefop's answer to question No 4

Εννοούμε πιστοποιητικό το οποίο χορηγείται μετά από εκπαίδευση σε θέματα Υγιεινής και Ασφάλειας της εργασίας, από αρμόδιο επίσημο οργανισμό ή κρατική Αρχή.

We mean a certificate that is granted by a competent official accreditation body or State Authority, following a training on occupational health and safety standards.